

«El tributu de les cien doncelles»: la lleenda culta y la so interpretación na etimoloxía popular de Samartín del Rei Aurelio / «*The Tribut of the Hundred Maiden*»: the learned legend and its interpretation in the popular etymology of Samartín del Rei Aurelio council

PABLO RODRÍGUEZ MEDINA

RESUME: La lleenda medieval d'orixe cultu de «El tributu de les cien doncelles» que sirvió como llevantu escontra dellos reis asturianos, guaña en Samartín del Rei Aurelio y sirve como base a la xente del conceyu pa elaborar etimoloxíes populares. Desplícase asina, pente medies d'histories, l'orixe de dellos topónimos del conceyu de Samartín del Rei Aurelio (L'Entregu, La Choz, La Varaosa, etc.), lo qu'arriquez la lleenda de la figura d'un de los reis de la monarquía asturiana, que da nome al conceyu. Esta figura ha revelase clave: sobro ella converxe'l mayor númberu de desplícaciones de les etimoloxíes populares. Fáise un repasu a la figura d'Aurelio según conseñen les fontes históriques, restolando peles cróniques y poniendo porgüeyu nes más de les tesis clave del llevantu escontra'l rei; el trabayu afita les conexones que faen qu'una lleenda culta polarice tou un sistema de creencies populares y sea la causa de l'apaición de munches etimoloxíes populares, pa esplicar a través d'esos significaos munchos topónimos del conceyu, baxo la óptica de la figura del citáu monarca. L'artículu conclúi con un inventariu nel que s'ufre'l nome del topónimu, la desplícación filolóxica o científica, y la popular, a la que s'amiesten, nel casu de que seya posible, referencies escrites que s'atoparon, aportando, tamién, les referencies de fonte oral que se sintieren y qu'entá permanecen vives, anque en retrocesu na mentalidá popular de la xente del conceyu.

Pallabres clave: Reinu asturianu, Rei Aurelio, Tributu de les Cien Doncelles, etimoloxía popular, toponimia.

ABSTRACT: The medieval legend of learned origin of «The tribute of the hundred maidens» that served as defamatory element against several Asturian kings, takes root in Samartín of the King Aurelio and can be considered the foundation for the people of the council to elaborate popular etymologies. These stories account for the origin of certain toponyms of the council of Samartín of the King Aurelio (L'Entregu, La Choz, La Varaosa, etc.), which enriches the legend of the figure of one of the kings of the Asturian monarchy that gives name to the council. This figure proves to be a key element, as the greatest number of explanations of popular etymologies

converge around it. A review is made of the figure of Aurelius as recorded in historical sources, searching in the chronicles and putting an interest in the key theses of defamation against the king. The article establishes the connections that make a cultured legend polarize a whole system of popular beliefs and be the cause of the appearance of popular etymologies, which seek to explain through these meanings many of the place names of the council, under the lens of the figure of the aforesaid monarch. The article concludes with an inventory of its name in different the place names, their philological or scientific explanation, and the popular accounts in which written references were found and adding, the references to oral sources that were heard and that still remain alive, although in retrograde, in the popular mentality of the people of the council.

Key words: Asturian Kingdom, Aurelio King, the Tribute of the Hundred Maidens, popular etymology, place names.

1. L'INTERÉS DE LA ETIMOLOXÍA POPULAR

La toponimia y el folclor popular crúcense y amiesten l'agua de so no que se conoz como «etimoloxía popular»¹. En toponimia, perdida la noción antigua del significante que dio orixe al nome, los falantes camuden la exa diacrónica de la llingua pola sincronía y establecen una serie de conexones llingüístiques col enfotu de da-y sentíu a la pallabra, o al topónimu, nesti casu. Esta etimoloxía popular pue ser cenciella y reducise a emparentar una pallabra con otra por cuenta del so paecíu fónicu o semánticu, o bien, pa desplicala, la xente recurre a la invención d'una historia. Si dende un puntu de vista científicu ye igual de censurable recurrir a la creyencia popular, dende un puntu de vista d'estudiu del folclor faise necesario abrir un nuevu subxéneru dientro de la taxonomización de les lleendes p'abellugar esti tipu d'histories de marcáu calter llocal nel que se tenta de dar, pente medies d'una historia, una desplicación pal nome d'un llugar.

Los exemplos son estremaos en cuantes a la suerte, a la elaboración de los mesmos y a la so trascendencia, que pue dir dende pasaxes de la nobleza o de personaxes de la épica asturiana, a les anécdotas más baxes y escatolóxicas.

¹ Vid. Seguimos, nesti sen, la propuesta terminolóxica de Kurt Baldinger (1986: 15) por entender que ye la más cenciella: «No voy a discutir aquí el problema de la terminología. Ya sé que el término *etimología popular* resulta problemático y que se han propuesto cantidades de otros términos: *etimología asociativa* (Orr), *etimología estática* (Vendryès), *etimología secundaria* (Gilliéron), *etimología espiritual* (Geistig) o *metafísica* (Gamillscheg/Spitzer), *etimología sincrónica* (Deutschmann), *paretimología* (Pisani), *analogía léxica* (Runes), *atracción léxica* (Ducháček 1964), *atracción paronímica* (Dauzat), *atracción homonímica* (Dauzat), *asimiliación léxica (formal y) significativa* (Wundt), *motivación secundaria* (Baumann). Pero se trata siempre del mismo fenómeno: la etimología popular se desarrolla dentro del margen de las tensiones entre la arbitrariedad del signo lingüístico (constatado por Saussure) y el deseo latente de motivación».

Asina, pa desplicar el topónimu del casu de *Blimea*, fitotopónimu viniente del abondativu del étimu llatinu *VĪMEN*², en Samartín del Rei Aurelio, cuéntase la siguiente anécdota:

Ello yera un paisanu que tenía una burra [l'animal pue camudar y pue sentise con mula, yegua o perra], que se llamaba Bli, y que ca vez que llegaba a esi sitiu decía-y al animal: *Bli, mea*.

Roca diz nel so artículu³ que tres d'una lleenda hai siempre un deséu de xustificación. Munches de les etimoloxíes populares actúen, como diz Dauzat⁴, sobre pallabres aisllaes que perdieron el so significáu primitivu, lo que provoca l'asociación con otros nomes de llugares más conocíos o más frecuentes o con otres pallabres d'usu más xeneral. Ye avezao, sicasí, el fenómenu de parcelación de munches de les pallabres p'algamar una secuencia fónica que dea sentíu a la nueva etimoloxía popular.

La motivación ente significante y significáu ta nel niciu de toa creación lliteraria, al romper asina l'arbitrariedá del signu llingüísticu. Si d'un llau la etimoloxía popular ye una aberración pa los llingüístes, d'otra banda ha ser una ayalga pa quien-y preste arramplar creaciones populares, de tresmisión oral dacuando, y d'adaptación de les fontes cultes n'otres vegaes, como ye'l casu de la lleenda que nos ocupa. Y ye, amás, seña de creación d'una actividá humana⁵.

2. LA LLEENDA CULTA DE LES CIEN DONCELLES

Esti trabayu trata d'establecer les conexones que faen qu'una lleenda culta, emparentada col Rei Aurelio, polarice tou un sistema de creencies populares y motive l'apaición de munches etimoloxíes populares que tenten desplicar los topónimos del conceyu de Samartín del Rei Aurelio embaxo la óptica de la figura del Rei.

Hai un llargu camín, como veremos, que va dende unes cróniques probes, pero oxetives, a otres nes que s'inxerta la lleenda de «El tributu de les cien doncelles» y l'allugamientu de la corte del rei en tierra de Llangréu, nel lugar que, pente medies de la separación de 1837, diba conocese como Samartín del Rei Aurelio.

Un vistazu rápidu a les cróniques va ayudanos a esclarecer dellos de los motivos ya intencionalidá del nacimientu d'esta lleenda.

² Pa la interpretación de la toponimia, siguimos les desplicaciones empobinaes por Xosé Lluis García Arias 2005.

³ Vid. Roca Franquesa 1948.

⁴ Vid Dauzat *apud* Baldinger (1986: 16).

⁵ Asina lo diz Orr, *apud* Baldinger (1986: 16): «Elle (la etimoloxía popular) est tout autre chose, qu'elle représente une tendance constante chez les usagers de la langue et que, loin d'être uniquement une source d'erreurs, plus o moins divertissantes, elle est une force digne de l'attention sérieuse de tout linguiste pour qui la langue est ce qu'elle est véritablement et essentiellement, une activité humaine».

2.1. La lleenda nes fontes históriques

2.1.1. Primeres cróniques

Les primeres cróniques, l'*Albeldense*, la *Rotense* y la *Sebastianense*, nun nos ufren más noticies que les circunstancies de la xubida d'Aurelio al poder, l'episodiu de la rebelión de los esclavos, la duración del reinu y les circunstancies de so la muerte⁶. Munches d'estes cróniques tienen un calter políticu, amás de propagandísticu: xustificar l'establecimientu llexítimu nel poder d'una dinastía a la que se fai emparentar col vieyu reinu visigodu.

Crónica Albeldense: XV. ITEM ORDO GOTORUM OBETENSIIUM REGUM

v. 5. Aurelius rg. an. vii. Eo regnante serbi dominis suis contradicentes eius industria capti in pristina sunt serbitute redacti. Suoque tempore Silo futurus rex Adosindam Froile regis sororem coniugem accepit, cum qua postea regnum obtinuit. Aurelius uero propria morte decessit.

v.5. *Aurelio reinó siete años. Tando reinando hebo de reducir a los siervos de so, rebelaos, devolviéndolos a la so antigua servidume. Daquella Silo, futuru rei, casó con Adosinda, hermana del rei Fruela, cola que después diba algamar el reinu. Aurelio muerre de muerte natural.*

Códiz Sebastianense:

17. Post Froilani interitum consubrinus eius Aurelius filius Froilani fratris Adofonsi successit in regnum. Cuius tempore libertini contra proprios dominos armamentes tyrannice surrexerunt, sed principis industria superati in seruitute pristina sunt omnes redacti. Preliis nulla exercuit, quia cum Arabes pacem habuit. Sex annos regnabit. Septimo namque anno in pace quieuit era DCCCXII.

17. *Depués de Fruela, Aurelio, el so primu en primer grau, fíu de Fruela hermanu d'Alfonso, socediólu nel reinu. Daquella los llibertos tomaron les armes contra la tiranía de los propios amos, pero'l príncipe llogró suxetalos con destreza y reducilos a l'antigua servidume. Nengún otru fechu de sonadía asocedió, porque tuvo paz colos árabes. Reinó seis años y nel séptimu morrió pacíficamente. Era de 812 [a. 774].*

Códiz Rotense:

17. Post cuius interitum confrater eius Aurelius successit in regnum. Cuius tempore seruilis orico contra proprios dominos tyrannide surrexerunt, set regis industria superati in seruitute pristinam omnes sunt redacti. Preliis nulla gessit. Cum Caldeis pacem abuit. Sex annis regnavit. Septimo namque proprio moruo uitam finivit era DCCCXI.

17. *Tres la muerte (de Fruela), socediólu nel reinu'l so primu Aurelio. Nestes domines los esclavos levantáronse contra la tiranía de los sos amos, pero l'habili-*

⁶ Nesti sen, a Lucien Barrau-Dihigo (1985: 20) chóca-y cómo'l narrador cuenta de mou epidérmicu detalles que son, a los güeyos d'un historiador, trescendentes: «¿Por qué Aurelio y Silo vivieron en paz con los árabes (caps. 17 y 18) mientras que sus predecesores y sucesores batallaron contra los infieles? ¿Por qué bajo el reinado de Aurelio (cap. 17) los esclavos tomaron las armas contra sus amos?, ¿quiénes eran esos esclavos? Cuestiones todas que el narrador deja sin respuesta».

dá del rei superólos y volviólos otra vuelta a l'antigua servidume. Nun llibró combates. Tuvo paz colos Caldeos (musulmanes). Reinó seis años. Nel séptimu acabó la so vida de muerte natural. Era de 811 [a.773].

2.1.2. Les cróniques del sieglu XIII

Cinco sieglos depués de morrer Aurelio revisárase la so figura, nel sieglu XIII. El deséu de xustificación de la paz colos sarracenos, nuna dómina na que s'entendía la Reconquista como un fenómenu activu, ensin descansu, supón el biltu de la lleenda de les cien doncelles. En tres nueves cróniques apaez la figura del rei Aurelio. Nelles nun-y achauen la lleenda de les cien doncelles, magar qu'apunten la so permisividá pa coles rellaciones ente muyeres cristianes y los sarracenos. Con too y con ello, el métodu historiográficu d'esta dómina nun yera, por asomu, el más científicu. Bien se sabe qu'un de los pasos de la historiografía alfonsina yera'l de los llamaos «ayuntadores» o «amestadores», xente qu'arriquecía la historia pente medies de cuentiquinos y lleendes que remanaben de la Escuela de Traductores⁷.

Lucas de Tuy, *Chronicon Mundi* [a. 1238]: *Prelia cum Caldeis numquam gessit, sed pacem cum eis firmauit et quasdam christianas nobiles mulieres sarracenis permisit in coniugio copulari.* (IV, 10).

[*Nunca combatió colos Caldeos, sinon que firmó la paz con ellos y permitió casase a dalgunes muyeres nobles cristianes colos sarracenos*].

Rodrigo Jiménez de Rada, *De rebus hispaniae* [a. 1243]: DE CÓMO REYNÓ DON AURELIO, HERMANO DEL REY DON FRUELA.

[...]; este rey Aurelio nunca ovo guerra con moros, *ca luego que començó a reynar puso con ellos sus pazes muy firmes e dióles en casamiento mujeres cristianas fijas dalgo*⁸.

Primera Crónica General: «Luego que el rey don Fruelia fue muerto, alçaron las yentes a su hermano Aurelio por rey... *Este rey Aurelio luego en comienço de su regnado, por non aver guerra con los moros, tomo algunas de las mugieres cris-*

⁷ Sobre esto, paeznos esclarecedor el párrafu de Lucien Barrau-Dihigo (1989: 52) al respetive: «Haciendo ahora abstracción de los cambios de estilo, ¿qué añaden estos dos historiadores (*Lucas de Tuy* y *Rodrigo de Toledo*) a los documentos de los siglos IX, X, XI y XII? Algunas precisiones que no tienen más valor que el de simples conjeturas; algunos nombres propios, desconocidos o sospechosos; datos cronológicos discordantes con los de las antiguas crónicas; indicaciones genealógicas que parecen erróneas y, por último, toda una colección de leyendas: algunas, muy breves, relativas a la conquista de León por Pelayo; al tributo de las cien vírgenes pagado por Mauregato, al papel de la reina Jimena en la conspiración del infante García...; otras, narradas con gran complacencia, relativas a la historia de Bernardo del Carpio, a las fabulosas relaciones de Alfonso II con Carlomagno o a la batalla de Clavijo. Ni qué decir tiene que, por razones de método y de sentido común, nada de esto puede ser tenido en consideración por la crítica».

Sobre la intención de Lucas de Tuy, pue consultase la tesis doctoral d'Enrique Jérez Cabrero (2006), *El Chronicon Mundi de Lucas de Tuy (c. 1238): técnicas compositivas y motivaciones ideológicas*.

⁸ La cursiva ye nuestra.

*tianas que eran fijasdalgo, et diogelas en casamiento; et puso con ellos sus pazes bien firmes...*⁹.

2.1.3. *Les cróniques de los siglos XVI y XVII*

El calter político y pregonador de les cróniques prosigue nos siglos XVI y XVII. Les obres historiográfiques de la dómina van faciendo un repasu de les cróniques precedentes. Atopamos equí yá plenamente achacada al rei Aurelio –aunque seya negándola– la lleenda de «El tributu de les cien doncelles». Nesi intervalu de trescientos años podemos albidrar qu’aquello que sopuntiabén namái les cróniques del XIII garró la consistencia d’un llevantu que los cronistes del XVI y XVII s’esfuercen en combatir¹⁰, dando-y, sicasí aliendu nuevo al llevantu:

Ambrosio de Morales. *Crónica General de España*. [1572-1578] (ed. 1791): Esta sola guerra (*la de la rebelión de los siervos*) cuentan nuestros Autores deste Rey, añadiendo, que no tuvo ninguna con los Moros, habiendo hecho paz con ellos. No diciendo mas que esto los tres *Historiadores mas antiguos, á quien yo siempre por su mucha autoridad voy siguiendo, y no diciendo tampoco mas el Arzobispo Don Rodrigo: otros después infaman á este Rey, contando feas condiciones, con que compró esta paz de sus enemigos.*

*El de Tuy dice que consintió que algunas mujeres Christianas nobles de linage se casasen con los Moros. No dice mas que esto este Perlado, siguiéndole la general. Mas otros dicen que este Rey concedió á los Moros el malvado tributo de dallas cada año cien doncellas Christianas, y la mitad dellas hijas-dalgo, sin traer Autor de donde lo toman*¹¹. Y para infamar un buen Rey con una cosa tan fea, muchos y muy muy ciertos testimonios fueran menester. Quanto mas, que en todos nuestros buenos Autores está muy claro, como este miserable tributo se consintió por otro Rey mas adelante, como allí se dirá.

Padre Luis Alfonso de Carballo, *Antigüedades y cosas memorables del Principado de Asturias* [1613] (edic. 1695): III. PAZ QUE TUVO AURELIO CON LOS MOROS. No se halla que este rey tuviese guerra alguna con los moros; antes los prelados que seguimos dicen, que había hecho paz con ellos y no dice más que esto. *Añaden algunos con poca consideración, y menos fundamento, que esta paz la había comprado el rey Aurelio con ciertos tratos, y condiciones muy feos y afrentosos; y algunos se alargan a decir que concedió a los moros cierto número de doncellas de tributo cada año, de lo cual trataremos después. El de Tuy y la genealogía del rey don Alfonso dicen que consintió que algunas mujeres nobles y cristianas se casasen con algunos caballeros moros; y aún esto se me hace dificultoso de que lo pueda creer nadie, cuanto más el fuero de las doncellas.*

Diego Saavedra y Fajardo, *Corona gótica, castellana y austriaca* (pág. 29). Por muerte de Don Fruela pertenecía el reino a su hijo, don Alonso, pero el ser de

⁹ *Id.* nota 8; *vid.* Fernández Conde & Santos del Valle (1987: 932).

¹⁰ *Vid.* también Bernabé Moreno de Vargas (1636: 32).

¹¹ *Id.* nota 8.

siete años de edad, insuficiente para el peso de la corona, oprimida con tantos enemigos, y el odio de su padre, que aún no se había podido borrar su sangre real violentamente vertida, le quitaron el cetro y se lo dieron a su tío don Aurelio, en premio de su maldad, el cual era de juicio astuto y mañoso, pero de ánimo vil y abatido, *cuyas partes pudieron mantenerle en paz con los moros vecinos, no el vasallaje y tributo de un número de doncellas al rey Abderramán, como hay quien lo afirme, afeando la memoria de este rey y la Majestad de sus sucesores en la Corona, porque don Rodrigo Jiménez, Arzobispo de Toledo, que es de los historiadores más antiguos y de mayor autoridad no lo escribe y lo refiere de Mauregato solamente*. Lo más glorioso de su reinado fue haber sosegado un tumulto de los esclavos, que a veces por ser enemigos domésticos son muy peligrosos y conviene prevenir con tiempo el remedio, el cual consiste en que el número no sea grande, que no tengan armas, no sean de otra religión. Con solo este trofeo falleció y fue enterrado en Yanguas, habiendo reinado seis años y medio.

2. 1. 4. *La lleenda como elementu mitificador de los llinaxes*

Otru usu frecuente suel alvertise en dalgunos de los pasaxes de cróniques de llinaxes onde la lleenda de «El tributu de les cien doncelles» úsase como elementu mitificador del llinaxe o de la casa oxetu del llibru. Una d'estes muestres podemos atopala na obra de Bernabé Moreno de Vargas, *Discursos de la nobleza de España*. Ellí atopamos nel capítulu 14 y parte del 15:

Los Figueroas también ganaron su nombre por la hazaña, que dos Caualleros hermanos de antiguo linage de Galicia hizieron, quando salieron al camino a los Moros, que lleuauan las cien donzellas al Rey Abderramen de Cordoua, que el Rey Mauregato de León le auia prometido dar en cada vn año, y les quitaron dos donzellas nobles que ellos seruian, y fue junto a vna higuera, por cuya causa, y en memoria de que alli mataron los Moros, tomaron el nombre de Figueroa, y por armas sus hojas, [...] Varios son los pareceres de los Autores sobre declarar el origen y la causa porque los hijosdalgo se llamaron de vengar quinientos sueldos (segun fuero de España). Vnos dizen, que auiendo el Rey Aurelio, (ó segun otros, Mauregato) prometido de dar al Rey Moro de Cordoua cien donzellas en cada vn ano, el Moro conuirtió este tributo, en que por cada vna doncella le pagasen quinientos sueldos, y por no se los querer pagar el Rey don Ramiro el Primero, huuieron batalla, que fue la que llaman de Clauijo adon los Católicos vencieron con ayuda del Apostol Santiago la primera vez, y de los hijosdalgo, que en ella se hallaron, a los quales por esta causa dende en adelante llamaron de vengar quinientos fuedos porque vengaron y quitaron este afrentoso tributo.

2. 1. 5. *El sieglu XIX: una güeyada romántica*

La lleenda de «El tributu de les cien doncelles» ye una adaptación hispánica de la lleenda del pactu ente Heraclio y Cosroes II. P'algamar la paz y que-y diere tiempu a rearmase, el primeru tenía que pagar un altu tributu ente armes, dineru y doncelles, cantidá que se vio amenorgada, por razones evidentes, nel ca-

su hispánicu. La lleenda enxaretóse-yos a dellos reis, sobre manera a Mauregatu, pero tamién a Silo y, como vemos nel casu que nos ocupa, a Aurelio.

Esta lleenda tien un calter claramente difamador, como se pue percibir nel puntu 2.1.4; úsase como elementu dignificador y tamién como una desplicación etimolóxica del nome de determinaes cases y apellíos nobiliarios.

Nel sieglu XIX, al gustu del Romanticismu poles lleendes medievals, la lleenda del rei Aurelio y del tributu resurde con fuerza. D'una banda, quédennos testimonios qu'aseguren la vitalidá de la lleenda, yá nun planu oral. D'otra, al rau de los estudios que surden a finales de sieglu, munchos d'ellos de la mano de profesores universitarios arreyaos a la Universidá, recuéyense y poténciense munches d'estes lleendes venceyaes a la figura del rei Aurelio.

Amás, atopamos nos estudios históricos decimonónicos les primeres interpretaciones de la lleenda. Dalgunos estudiosos, como Félix Aramburu y Zuloaga son quien pa pescudar los verdaderos motivos que s'escuenden tres de la difamación: la permisividá y preponderancia del elementu mozárabe:

Sin echar mano de crónicas apócrifas, el influjo inevitable del elemento invador en la naciente monarquía de Asturias no hay para qué desconocerlo, pues llega a las veces a las alturas del trono. Cuando el Albedense nos dice que Silo tuvo paz con los moros a causa de su madre, hay quien lo interpreta sospechando que fuese mora la madre de Silo. Cuando el Obispo de Salamanca nos dice que Mauregato fue habido en una sierva, créese que mora o semi-mora fuese esta sierva. Cuando Lucas de Tuy nos dice que Aurelio y Mauregato pagaron el famoso tributo de las cien doncellas, juzgan historiadores de autoridad que hay en esto una simple leyenda o un mito expresivo de la transitoria preponderancia del mozarabismo en el reino asturiano¹².

Nun facía otro que recoyer la interpretación d'ún d'esos historiadores de prestixu, Theophilo Braga, que dedicara abondoses páxines sobre la mesma lleenda nel llibru editáu venti años enantes y onde daba la clave pa les motivaciones, inspiración y desendolcu de la lleenda:

Mas que ideia levou a inventar este caprichoso tributo? Seria a de ferir a sensibilidade e o orgulho da classe nobre e mesteirais, por ambos obedecerem a tão infame vexação? Para solver estas questões basta ter sempre presente que a lenda é de origem ecclesiastica, e como tal não tem originalidade; é, como todas as lendas christãs, copiada de outras, calculadamente, e renovandolhe o sentido. A lenda do tributo das doncellas apparecera no fim do seculo VI, nas versões dos horrores praticados por Khosroes II contra os romanos do Baixo Imperio; a raça semita em luta com os bizantinos pelo ramo persico, dava elementos para se tornar odiosa na luta do ramo arabe 'contra o resto da civilização romana e da aristocracia goda da Peninsula. Os historiadores ecclesiasticos Lucas de Tuy e Rodrigo Ximenes, bem como o falsifica-

¹² *Vid.* Aramburu y Zuloaga (1899: 72,73).

dor do celebre Diploma do Voto, presentiram o valor d'esta lenda attribuida a Khosroes II, e implantaram-a na lucta com os sarracenos; havia apenas um seculo que ella andava na tradição, estava recente, era facil de localisar e de personificar. Entre as condições da paz postas por Khosroes II ao imperador Heraclius, exigia-lhe o tributo annual de mil talentos de prata, mil vestidos de seda, mil cavallos, e mil donzelas. Mas para deixar mais em evidencia a origem da tradição oriental, vemos reproduzidas estas mesmas condições em um tratado entre Abderrhamen e el-rei Fruella, irmão de Mauregato; n'esse tratado o rei arabe exigia o tributo annual de dez mil onças de ouro, dez mil libras de prata, dez mil cabeças de cavallo, dez mil cabeças de muars, cem mil lorigas, mil espadas e outras tantas lanças, durante o periodo de cinco annos. Assim temos determinado o fio por onde os historiadores ecclesiasticos foram levados a reproduzirem o conto persa do tributo das donzellas¹³.

Munches d'estes lleendes sobre'l Rei Aurelio van ser también recoyíes por persones erudites, como Eladio García-Jove que nos sos escritos sobre'l conceyu de Samartín del Rei Aurelio espublizaos na so revista *Laviana* y, con posterioridadá, na entrada correspondiente al conceyu de Samartín del Rei Aurelio na magna obra *Asturias* de Bellmunt y Canella asegura:

Algunos escritores, como Quadrado, manifiestan que existen dudas acerca de si el Rey Aurelio fue enterrado en Cangas de Onís o en la iglesia parroquial de San Martín, cuyo sepulcro se envanece de poseer. Para nosotros está fuera de toda duda la residencia del quinto rey de asturiano en este territorio como su muerte, ocurrida en el año 774. Recogiendo las noticias de los cronistas y las de una insistente tradición, lo escribe el P. Carballo y lo repiten otros historiadores.

En la pared izquierda de la iglesia de San Martín existe en la actualidad un lucillo que revela muy vieja construcción, cerrado por arco de medio punto, sin inscripción ni labor de ninguna clase, y que la tradición señala como sepulcro del Rey Aurelio. La iglesia no indica tan remoto origen; la primitiva debió ser una reducida capilla de la que solo ha llegado a nuestros días el mohoso lucillo; y es lo más probable, que los restos del rey Aurelio hubiesen sido trasladados, primero a Pravia o a Cangas y después a Oviedo, siguiendo el curso de la capitalidad de la joven y progresiva monarquía asturiana. El templo actual es de pequeñas dimensiones y la bóveda del presbiterio es de esmerada construcción. El altar más antiguo es el del Santísimo Cristo del Socorro, cuya tosca imagen, aunque retocada, muestra característico sello de su lejana talla; está situada frente al viejo sepulcro y constituía primitivamente la capilla del Santísimo Cristo, de la que eran patronos don Santiago García Jove, descendiente de los infanzones de San Frechoso, casado con doña Marquesa Velázquez, moradores de la casa solariega situada próxima a la iglesia (1); y los libros parroquiales que datan del año 1603 citan un García Jove, ordenado a título de dicha capilla, y hacen mención de un sepulcro perteneciente a los dueños de la expresada casa y sito frente al citado altar; por lo que el lucillo enclavado en la pared y atribuido al rey Aurelio pudiera ser el perteneciente a los patronos de la primitiva capilla.

¹³ *Vid.* Braga (1871: 174-175).

La tradición, ya en las penumbras de la leyenda, dice que el regio cadáver de Aurelio fue colocado en el altar mayor de la iglesia; pero, después de las mil evoluciones y transformaciones del tiempo, es muy difícil señalar ni reconstruir el verdadero perímetro que comprendía la primitiva iglesia; el hecho histórico ábrese, no obstante, paso a través de las generaciones, y no cabe negar, sin notoria injusticia, a la iglesia de San Martín el ser el lugar venerando de la tradición que ha traspasado tanto los siglos¹⁴.

3. LA LLEENDA NA TRADICIÓN ORAL: FALSES ETIMOLOXÍES EN SAMARTÍN DEL REI AURELIO A LA LLUZ DE LA LLEENDA DE «ELTRIBUTU DE LES CIEN DONCELLES»

Ye significativu cómo la lleenda va facer converxer sobre sigo la interpretación de los topónimos de Samartín del Rei Aurelio. Estrao por esti tonu de misteriu y de lleenda, añedió al fechu de l'ambigüedá de les cróniques y los escasos datos, l'imaxinariu colectivu pon en marcha un mecanismu que tenta da-y sentíu a unos topónimos que, distanciao de la significación primixenia y perdiu'l sentíu orixinariu, son reinterpretaos en base a la narrativa de la lleenda. Hai, pues, un deséu de xustificación, pero nesti casu, del topónimu.

Nes cróniques venceyaráse'l nome del Rei Aurelio col del valle de Llangréu onde se diz qu'acubixó'l rei, quiciabes escapando de les intrigues palaciegues, y llega a mencionase per parte de dalgunos historiadores que la so sepultura allugóse na ermita de San Martín¹⁵.

Paez ser que la lleenda y les noticies históriques entamaren a garrar puxu nel sieglu XIX nel conceyu, quiciabes col aliendu de la revisión romántica que se facía, como vimos, de la historia.

En 1837, en plenu actu de segregación del conceyu de Llangréu, la lleenda que venceyaba la figura del Rei Aurelio col conceyu pesa tanto como pa deter-

¹⁴ Vid. García-Jove (1900: 125-126).

¹⁵ Vid. Luis Alfonso de Carballo (1695: 146-147): «No se sabe que el rey don Aurelio haya tenido hijos, ni mujer, ni en qué parte de Asturias residiese su corte, ni las historias cuentan otra cosa de este príncipe sino que habiendo reinado seis años enteros murió de enfermedad al séptimo, que fue el año de nuestro Redentor de 774. Fue sepultado en el Valle de Langreo, en la Iglesia de San Martín, cuatro o cinco leguas de la Ciudad de Oviedo, donde le cogió la muerte, y a dónde tenía su principal residencia. Esto escribe el Obispo de Salamanca, que pudo ser testigo de vista, y le sigue el de Astorga; y es conforme a la tradición que hay en la misma parte de haberse enterrado allí este rey; y es otro bastante fundamento el nombre del mismo Aurelio, que desde entonces hasta nuestros tiempos se conserva en el mismo lugar, llamándose Iglesia de San Martino del Rey Orelión, corrompido el vocablo de Aurelio, como es ordinario. Muy creíble es que este rey y los más de aquellos tiempos residiesen y se tomasen sus recreaciones por este Valle de Langreo, por ser uno de los más amenos y regalados del Principado; y el nombre parece que se le puso de propósito por su apacibilidad, porque Lagueyo, como se llama en todas las escrituras viejas, quiere decir tierra apacible y deleitosa en lengua griega, que antiguamente se hablaba en esta tierra por sus moradores, como ya hemos dicho. Los que dicen que este rey fue enterrado en Cangas de Onís, no traen argumento bastante, y mucho menos Garibay, que dice fue enterrado en Yanguas». (La marca de cursiva ye nuestra).

minar qu'esi había de ser el nome del conceyu¹⁶. D'entós p'acá, la lleenda del rei Aurelio y la de «El tributu de les cien doncelles» nun fizo otro que facer conver-xer en bien d'ocasiones les falses etimoloxíes del conceyu.

La xente entamó a desplicar, en cuantes que se perdía la noción del topónimu, o alendao poles reminiscencies sonores y culturales de dalgún topónimu (Tetuán, El Serrallo), l'étimu de los topónimos encardinándolo cola figura del rei Aurelio y la lleenda de les cien doncelles¹⁷.

Más de recién somos p'atopar dalgunes d'esos mesmes histories confundien-do la figura del rei cola de ciertu llexendariu marqués, dueñu del castiellu de Bli-mea onde, más de recién, dello de la xente allugaba la corte del Rei Aurelio al per-dese dafechu la noción de la historia del castiellu.

Muncho de les falses etimoloxíes que se recueyen llegóme de manera oral, da-cuando en clas, cuando'l mayestru quería amenizar la clas de la invasión y de la Reconquista; otro, peles persones mayores, cuando neños, emburuyao nes histo-ries de moros, d'encantamientos y de tesoros pa los que los gaceteros –qu'hasta apocayá afuracaren y removieren el conceyu– gastaben. Nun hubo cuidáu –nin había medios– en rexistrar aquellos testimonios de persones que, por desgracia, yá se sumieron na muerte. Namás me queda'l recuerdu de les coses que me con-

¹⁶ Asina lo recueye Xulio Llaneza na so tesis doctoral: «En 1836 se consigue de nuevo la segregación, esta vez de manera definitiva, realizándose la transmisión de poderes el día 6 de enero de 1837 en una ca-sa de San Frechoso, aldea a orillas del río Nalón que en la actualidad es un barrio de la villa de Sotrondio. (SMRA, pp. 23-27). Aquí es de resaltar la importancia que había conseguido adquirir entre cierto sector de la población la leyenda sobre la antigua corte medieval por estos parajes, así como la creencia de que sus restos se hallaban reposando en la iglesia parroquial de Samartín. A la hora de elegir un nombre para el nuevo municipio, se optó por rechazar el de La Cabezada, que era con el que se conocía popular y ofi-cialmente el cuarto langreano segregado, para adoptar, en cambio, el de San Martín del Rey Aurelio, que era desde hacía tiempo la denominación de una de las parroquias de La Cabezada, con lo cual evidente-mente se hizo mayor honor a la leyenda. Por su parte la inclusión del nombre Aurelio en la denominación del territorio parroquial, hubo de ser posterior, como mínimo, al siglo XIV, ya que en esa centuria aparece como San Martino del Rey Orellán, en el instrumento fundacional de la puebla de Langreo otorgado en el año 1338... y como San Martín de Riorellá, en la relación de parroquias realizada entre 1385-86 por el bispo de Oviedo D. Gutierre de Toledo (*Gran Atlas*, tomo VI, p. 341 & Fernández Conde 1987, p. 137). Así, se puede llegar fácilmente a esta deducción: la de que más bien la parte final del topónimo parece una re-ferencia fluvial (río de la orilla) que una real («orellán» por «Aurelio», aplicado a nombre de rey parece insólito). El citado «río orellán», esto es, el río de la orilla [...]».

Nesti sen, ye significativu'l fechu de que Luis Alfonso de Carballo conseñe que la forma que llega hasta él ye San Martino del Rey Orellán, magar qu'indique que ye una forma corrupta (esto ye, popular) del nome d'Aurelio (Oreyo, nos siglos medievales). Sicasí, abulta demasiao familiar pa tratase del nome d'un rei, y ye significativo que'l términu nun se refaga hasta dempués.

¹⁷ Na so tesis doctoral Xulio Llaneza constata la vixencia y popularidá de la lleenda: Páx. 7: «Algunas crónicas de la época afirman que el rey Aurelio (768-774), primer monarca sin relación familiar directa con Don Pelayo, había trasladado su corte al actual lugar de San Martín, donde posteriormente murió y en cuya iglesia fue enterrado (estaríamos, así, pues, ante una corte real «puente» entre la de Cangas de Onís y la de Pravia). Se trata, sin embargo, de datos que tienen su origen en la crónica del rey Alfonso III ofre-cida por el dudosamente veraz obispo Pelayo, por lo que no se pueden tener históricos mientras no apa-rezcan otras pruebas que los corroboren, las cuales hasta el momento, no existen. La leyenda, no obstan-te, perdura hasta la actualidad».

taron, y qu'en munches ocasiones fici por contrastar con testimonios escritos que xente con más procuru foi anotando y espublizando equí y acullá. Polo exemplar d'esos testimonios, que complementen el mío propiu, axúntolos nel topónimu correspondiente. Pártese de los topónimos del conceyu y de les parroquies y preséntense dempués los otros términos ordenaos alfabéticamente.

3.1. *Samartín del Rei Aurelio*

El conceyu debería'l nome a la muerte que tuvo'l Rei Aurelio al enfrentase con una osa tando de caza. L'alcuentru, según esta historia, nun foi mui afortunáu pal rei, que morrería na amarraza, como se cuenta que-y pasare a Favila. Porro, d'aende vien el nome del conceyu, porque equí tuvo'l so *samartín* el rei, como los gochinos.

La historia que me contaba mio pá tien una variante na despalicación del topónimu de *La Varaosa*. El nome del conceyu debería al cultu a Samartín y a la lleenda, como diz Xosé Lluis García Arias (2004: 24): «Tomó su nombre de una de las parroquias constituyentes, la de Samartín, nombre transparente para todos. Conviene tener presente que suele acompañarse de la referencia al «Rei Aurelio» basada en la leyenda popular según la cual dicho monarca asturiano habría tenido allí su morada, junto a la iglesia de San Martín».

3.2. *Les parroquies del conceyu*

Les parroquies del conceyu deberían el so nome a la partición de la herencia que dexó'l rei Aurelio a los sos fíos, magar que sepamos, per dellos historiadores como'l Padre Luis Alfonso de Carballo que «No se sabe que el rey don Aurelio haya tenido hijos, ni mujer [...]». Atopamos la siguiente lleenda que da cuenta del orixe del nome de dalgunos de les parroquies del conceyu:

«Dice la historia que el Rey Aurelio en el siglo VIII estableció su corte en el lugar de San Martín y ello dio motivo para que en el siglo XIX, al constituirse en concejo independiente de Langreo la zona oriental del mismo, se llamase el nuevo municipio San Martín del Rey Aurelio.

Pero la historia viene muchas veces unida a la leyenda y ésta señala que el rey Aurelio tuvo dos hijos y dos hijas, llamados Martín, Andrés, Bárbara y María de las Nieves.

El rey, al morir, repartió entre sus hijos el territorio que luego sería el actual concejo y por eso llegaron a llamarse las parroquias que lo componen, San Andrés, la parte que le correspondió al príncipe Andrés; San Martín, la que le tocó a Martín; Santa Bárbara, la de la princesa Bárbara, y Santa María de las Nieves, la de María de las Nieves»¹⁸.

¹⁸ Cuntao por Armando Ordiz «Portelas», de Santa Bárbola (López Blanco 1983).

3.3. *La Cabezá*

El topónimu, posiblemente d'aniciu medieval, debe'l nome a CAPUT 'cabeza', llugar pel que se pasaba a la cabeza d'un valle o, tamién, 'elevación montañosa sobre'l terrén', como bien nos diz García Arias (2005: 52). Sicasí, la desplicación etimolóxica popular diz que garra'l nome al ser el llugar onde, tres de ser aplacada la revuelta de los siervos, los que quedaren vivos hubieron xurar fidelidá al rei Aurelio dando cola cabeza nuna piedra qu'había, con forma de mesa. D'ehí que'l llugar reciba'l nome de *La Cabezá*.

3.4. *La Chozza*

A la de tar na comunicación d'esti artículu, ente'l públicu acercóseme'l profesor de la Universidá, don Emilio Frechilla p'aportame un datu más. El profesor, que ye de Blimea, comentóme que de neñu sintiere a so pá delles vegaes desplicar que'l topónimu de *La Chozza* debíase a que fuere ellí onde s'instalare provisionalmente'l Rei Aurelio cuando viniere o cuando taba de caza y que dempués, gracies a esi asentamientu, fueren surdiendo les cases, y que La Chozza yera en recuerdu a la choza del rei Aurelio. García Arias (2005: 595) diz: «En nuestra toponimia menor hay topónimos del tipo *La Chozza* (Llv) y el correspondiente masculino *El Chozu* (Tb) acaso con un origen en el lat. PLUTEUM».

3.5. *El Coto*

Diz García Arias (2005: 711) que «Posiblemente terrenos también cercados para prohibir el paso a los animales fueron los coutos o cotos 'terrenos comunales acotados, vedados durante ciertas épocas para mayor crecimiento de la hierba'. Pero en realidad con el término *cotu* también se aludía a territorios puestos bajo determinados controles administrativos o señoriales. Precisamente de ahí vienen los verbos todavía hoy usuales de cotar o acotar 'reservar (un lugar)'. Con toda verosimilitud son continuadores de la expresión latina CAUTUM 'vigilado'».

Pal imaxinariu popular *El Coto* nun yera otro qu'un cotu de caza onde'l rei Aurelio (tamién el Marqués, d'acordies coles versiones) s'entreteníu cazando.

3.6. *L'Entregu*

«En L'Entregu yera'l llugar onde se facía entrega de les cien doncelles del tributu, por eso recibe esi nome. La entrega facíase cerca d'El Fielatu, que yera la llende pa separar los dos reinos». Esa yera la historia más avezada que sentíemos (incluso en clas) a la de desplicar la significación del hidrotopónimu que significaría 'entrada o desembocadura' d'un posible llatín vulgar *INTRATICUM, según García Arias (2005: 261) qu'avisa d'esta manera: «El caso más llamativo parece

ser que nos lo presenta L'Entregu, nombre que primitivamente aludía a los terrenos situados entre el *regatu* que bajaba de Bédavo hasta su desembocadura en El Nalón. Esto nada tiene que ver con la leyenda de la *entrega* de doncellas a los moros, como pretenden determinados eruditos locales [...]».

Esta yera la lleenda que Severino Antuña y José María Blanco recoyeron nel capítulu dedicáu a analizar la pervivencia de la lleenda de les cien doncelles a lo llargo de la Península Ibérica, n'estremaos llugares y n'estremaes llingües: *El rescat de les cent donzelles*.

Nesi capítulu dedicáu a Samartín del Rei Aurelio tuvieron l'aciertu de recoyer el testimoniu de Silvino Arias Valvidares que comentaba:

«Pero Aurelio tamién yera bien llistu, porque pa matar un osa armáu namás que con una vara, amás ser valiente, hai que ser llistu... y prudente. De lo contrario pue acabase na panza del osu, como-y pasó a Favila, el fíu de Pelayo. Poro, Aurelio nun yera amigu nin de la guerra nin de los sufrimientos que provoca, asina qu'iguó la paz colos moros dexando que dalgunos de los sos xefes principales casaran cada añu con cien doncelles asturianas que se-yos entregaben precisamente equí, en L'Entregu»¹⁹.

3.7. El Fielatu

«Modernamente pueden llevar algunos lugares el nombre de El Fielato (Sr, Mi, Ay) que recuerda un impuesto viario todavía en vigor mediado el siglo XX», diz García Arias (2005: 625). La tradición popular asitia n'El Fielatu la llende ente los dos reinos y el sitiu onde se facía entrega de les doncelles del tributu (al ser el sitiu que facía de raya ente los dos conceyos). Un maestru de sociales hasta aporfiaba qu'ellí alcontrárase una placa o una llábana onde se conmemoraba esa entrega.

3.8. La Peña la Oscura

De xuru que'l color de la peña ye lo que ta detrás del topónimu La Peña (de) la Oscura. Por embargu, la tradición y el folclor, que gusta de treslladar a les peñes en bien d'ocasiones histories d'ayalgues o d'encantamientos, treslladó a ella dos histories venceyaes al rei Aurelio y a la entrega de les cien doncelles. La primera d'elles atopámosla recoyida nel artículu de Severino Antuña y José María Blanco²⁰: «El rei Aurelio firmó'l tratáu de la entrega de les cien doncelles a los moros una nueche perescura nel sitiu que güei se conoz con esi nome y que taba mui próximu a la residencia del monarca en Samartín», recoyó de la informante Maruja Díaz González de Lena.

¹⁹ Ureña & Berenguer (2000: 92).

²⁰ *Ibidem*.

Tamién de neñu tengo sentío dalguna vez una variante qu'amueso equí: «Al principiu'l tributu nun yera de tantes mocés. Pero a los moros namás-yos gustaben les mocés roxes y de piel blanco y una vez llevaron a una moza de tiez escuro y moreno y los moros nun la quixeron y por eso xubieron el tributu. La xente del pueblu echába-y la culpa d'ello y la moza, desesperada del rechazu de dambos, cristianos y moros, acabó convirtiéndose nuna peña. La Peña de la Oscura».

3.9. *El Serrallo*

García Arias (20054: 623) recueye abondosos datos sobre esti topónimu: «[En Samartín del Rei Aurelio] parte de los caseríos situados en la carretera que cruza este concejo, recibieron sus nombres cuando la construcción de aquélla durante la guerra de África y así se sorprende el viajero al oír citar Tetuán, La Generala, Sierra Bullones y El Serrallo». En realidad Sierra Bullones es el nombre de la fuente que se encuentra junto a El Serrallo, barrio populoso de Sotrondio; quizá unas coplas famosas del siglo XIX tuvieron parte de importancia para que hayan quedado fijadas a estos lugares toponímicamente: *A tus ojos llaman Sierra-Bullones/que pelean por ellos/los españoles/y con sus rayos/iluminan y alumbran/hasta el Serrallo*»

Esti ye un topónimu que s'encartia perfectamente na exa de la lleenda siendo'l llugar onde se guardaríen les mocés del rei moru.

3.10. *El Sotón y Sotrondio*

De la viesca asitiada a la vera de los ríos naz el topónimu *sotu*. Al coincidir nun territoriu relativamente cercanu, los falantes igüen mecanismos de diferenciación, como ocurre nel conceyu de Samartín onde podemos atopar El Sutu, Sotón (un aumentativu de *sotu*) y Sotrondio (pola forma del *sotu*, redundu)²¹.

Pa esti topónimu la tradición oral recueye una mesma etimoloxía popular que ye aplicable cuando a Sotón, cuando a Sotrondio y que tenemos sentío aplicada indistintamente tanto al rei Aurelio como a la figura del misteriosu marqués. Son otra vegada Severino Antuña y José María Blanco los de la recoyer: «Por cierto, Sotrondio llámase asina porque la primer vegada qu'Aurelio vino a estes tierres fizo lo montáu nun de los sos meyores caballos: Trondio. Aquel día nun había manera d'aparar el galopiar del caballu por más que'l rei aneciaba: «So, Trondio. So, trondio», pero l'animal nun aparó hasta dar con un llugar onde la yerba yera estraordinariamente tienro y xugoso, llugar que dende entós p'acá se noma Sotrondio».

Otres vegaes l'anécdota sirve pa desplicar el topónimu de Sotón, siendo nesí casu, un caballu llamáu Ton el protagonista.

²¹ Vid. García Arias (2005: 301).

3.11. La Varaosa

Sobre'l fitotopónimu La Varaosa (posiblemente 'llugar abondosu en vares'), la tradición popular monta dos histories que tienen que ver cola presencia del rei Aurelio nesti conceyu²². De mano, les noticies más antigües que pudimos atopar son les que nos ufre Eladio García Jove:

En Baraosa, próximo a San Martín, y donde dice la tradición existió el palacio del rey Aurelio, hay restos de antíguísimo solar, perteneciente a los García Riaño, y otro en Lloreo con un escudo²³.

En Baraosa, pueblo situado á un kilometro de la iglesia parroquial de San Martín, y donde dice la tradición existió el palacio ó casa del rey Aurelio, y que recibió el nombre de Baraosa porque, á la manera del rey Favila, dicen murió allí el rey Aurelio destrozado por una osa, existe en verdad una casa antiquísima, ya reedificada, que se dice pertenecer á los García Riaño [...]²⁴

De la mesma manera, Severino Antuña y José María Blanco recueyen nel so artículu la desplicación qu'ufierta Silvino Arias Valvidares²⁵: «Aurelio yera un rei pervaliente. Fixáivos si yera valiente que s'encaró él solu con una osa mientres bebía nun regueru en La Baraosa, cerca de Sotrondio».

4. CONCLUSIÓN

La lleenda d'aniciu cultu y medieval de les cien doncelles yera, n'orixe, un motivu que servía pa desprestixar, o a lo menos señalar, a aquellos reis asturianos que tuvieren un tratu favorable pa col elementu moriscu o pa col elementu mozárabe, y valía, al empar, como motivu d'emponderamientu de reis (como Ramiro) o de xustificación de dalgunos cases nobiliaries.

Sicasí, al allancar la historia nun sitiu concretu la residencia del Rei Aurelio, la lleenda de «El tributu de les cien doncelles» va servir como puntu sobre'l que converx la mayor parte de les desplicaciones populares de los topónimos, xenerando asina multitud d'elementos de calter folclóricu que sirven p'arriquecer la lleenda.

²² Vid. García Arias (2005: 313).

²³ Vid. García Jove (1900: 127).

²⁴ Vid. García Jove (*apud* Francisco Trinidad 2006: 131). Convién reseñar cómo esta etimoloxía popular cuadra cola que-y da nome al conceyu y que se trató nel puntu 2.2.1. del presente artículu.

²⁵ Vid. Ureña & Berenguer (2000: 92).

BIBLIOGRAFÍA

- ARBESÚ, Xulio (2009): *Les siete novies del rei*. Xixón, Suburbia Ediciones.
- ARIAS VALVIDARES, Silvino (2004): *Xirigoncies*. Uviéu, Trabe.
- ARAMBURU Y ZULOAGA, Félix de (1899): *Monografía de Asturias*. Uviéu, Est. Tip. d'Adolfo Brid.
- BALDINGER, Kurt (1986): «Etimología popular y onomástica», en *Lletres Asturianes* 19: 15-30.
- BARRAU-DIHIGO, Lucien: (1989): *Historia política del reino asturiano (718-910)*. Prolg. de Javier Fernández Conde, trad. d'Eugenio Fuentes. Xixón, Silverio Cañada.
- BRAGA, Theophilo (1871): *Epopeâs da raça mosárabe*. Porto, Imprenta Portuguesa.
- CARVALLO, luis Alfonso de (1695): *Antigüedades y cosas memorables del Principado de Asturias*. Madrid, Imprenta de Julián Paredes. (Ed. facs.).
- DD.AA. (1989): *Leyendas de Galicia y Asturias*. Barcelona, Labor. (2ª ed.).
- DÍAZ, Melchor (2013): «A pecho descubiertu», en *La Nueva España* (20.10. 2013).
- FERNÁNDEZ CONDE, F. J. & M. C. SANTOS DEL VALLE (1987): «La corte de Pravia. Fuentes documentales, cronísticas y bibliográficas», en BIDEA 123.
- GARCÍA ARIAS, Xosé Lluís (2005): *Toponimia asturiana. El porqué de los nombres de nuestros pueblos*. Uviéu, Prensa Asturiana-La Nueva España.
- GARCÍA JOVE, Eladio (1900): «Langreo. San Martín del Rey Aurelio», n'O. Bellmunt y F. Canela (eds.), *Asturias. Su historia y monumentos. Bellezas y recuerdos. Costumbres y tradiciones. El bable. Asturianos ilustres. Agricultura e industria. Estadística*. T. III. Xixón, Fototip. y Tip. d'O. Bellmunt: 111-128.
- GARCÍA MORENO, Luis A. & J. J. SAYAS ABENGOCHEA (1994): *Historia de España. II. El despertar de los pueblos hispánicos. Romanismo y germanismo. Siglos IV-X*. Madrid, Labor.
- GIL FERNÁNDEZ, Juan (1985a): «Crónica Sebastianense» en *Crónicas asturianas*. Uviéu, Universidad: 114-149.
- (1985b): «Crónica rotense» en *Crónicas asturianas*. Uviéu, Universidad: 151-188.
- GUTIÉRREZ PALACIO, José María (1925): *Asturias y el tributo de las cien doncellas*. Uviéu, Imprenta d'Emiliano González.
- JÉREZ CABRERO, Enrique (2006): *El Chronicon Mundi de Lucas de Tuy (c. 1238): técnicas compositivas y motivaciones ideológicas*. [Tesis doctoral, Universidad Autónoma de Madrid, xunetu 2006].
- LLANEZA, Xulio (1999): *Toponimia de un valle asturiano: Santa Bárbola del Rei Aurelio*. [Tesis doctoral, Universidad de les Islles Baleares, setiembre 1999, inédita].
- LOPE DE VEGA, Félix Carpio (1982): *Las famosas asturianas*. Ed. Alonso Zamora Vicente. Salinas, Ayalga.
- LÓPEZ BLANCO, José Ramón (1983): «Leyendas del centro de Asturias», en BIDEA 108: 285-310; BIDEA 109-110: 531-542.
- MIGUEL VIGIL, Ciriaco (1887): *Asturias monumental, epigráfica y diplomática: datos para la historia de la provincia*. Uviéu, Imprenta del Hospiciu Provincial. T. I.
- MORENO DE VARGAS, Bernabé (1636): *Discursos de la nobleza de España*. Madrid, Casa de María de Quiñones.
- ROCA FRANQUESA, José María (1948): «La leyenda *El tributo de las cien doncellas*», en BIDEA 5: 129-163.
- UREÑA I LLITJÓS, Josep & Esther BERENGUER I CUYÁS (2000): *El rescat de les cent donzelles*. Bagà, Associació Medieval de Bagà.
- TRINIDAD LÓPEZ, Francisco (2012): «Una historia 'olvidada' de San Martín del Rey Aurelio», en *Boletín de la Fundación Emilio Barbón* v: 123-141.